Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po czym przybiegł do Helego i powiedział: Oto jestem, bo wołałeś mnie. A on na to: Nie wołałem. Wróć, połóż się. Odszedł więc i położył się. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po czym wstał i przybiegł do Helego: Jestem, wołałeś mnie. Nie wołałem — odparł Heli. — Wróć do siebie. Śpij spokojnie. Samuel odszedł. Położył się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przybiegł do Heliego, i powiedział: Oto jestem, gdyż mnie wołałeś. A on odparł: Nie wołałem, wróć i połóż się. Poszedł więc i położył się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przybieżał do Heliego i rzekł: Owom ja, gdyżeś mię wołał. A on rzekł: Nie wołałem, wróć się, śpij; i poszedł a spał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I bieżał do Heli, i rzekł: Owom ja: boś mię wołał. Który rzekł: Nie wołałem, wróć się a śpi. I poszedł a spał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem pobiegł do Helego, mówiąc mu: Oto jestem: przecież mnie wołałeś. Heli odrzekł: Nie wołałem cię, wróć i połóż się spać. Położył się zatem spać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przybiegł do Heliego i rzekł: Oto jestem, wołałeś mnie. A on na to: Nie wołałem, wróć, połóż się. I odszedł, i położył się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pobiegł do Helego i powiedział: Oto jestem, skoro mnie wołałeś. Ale on odpowiedział: Nie wołałem cię. Wróć i połóż się! Poszedł więc i się położył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pobiegł do Helego i powiedział: „Wołałeś mnie, oto jestem”. Rzekł mu: „Nie wołałem cię. Wracaj i śpij!”. Poszedł i ułożył się do snu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I pobiegł do Helego, i rzekł: - Oto jestem, bo wołałeś mnie. [Heli] zaś odparł: - Nie wołałem. Wracaj, śpij! Poszedł więc i położył się spać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він побіг до Ілі і сказав: Ось я, бо ти закликав мене. І він сказав: Я тебе не покликав, повернися, спи. І він повернувся і спав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem pobiegł do Elego i powiedział: Oto jestem! Przecież mnie wołałeś. Ten jednak odpowiedział: Nie wołałem. Wróć i połóż się. Zatem wrócił i się położył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pobiegłszy do Helego, powiedział: ”Oto jestem, bo mnie wołałeś”. Ale on rzekł: ”Nie wołałem. Połóż się z powrotem”. Poszedł więc i się położył. |